

ЦИФРОВИЗАЦИЯ (СМАРТ-ТЕХНОЛОГИИ) И СОЦИАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ НА ПРИМЕРЕ ТЕОРИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПЛАНИРОВАНИЯ

Ардашкин И.Б.¹, Небера М.В.²

¹*Томский политехнический университет, ОСГН, д.филос.н., профессор, e-mail: ibardashkin@tpu.ru*

²*Томский политехнический университет, аспирант гр. А1-60*

Введение

Процессы цифровизации и развития смарт-технологий активно происходят в жизни человечества в последние десятилетия. С одной стороны, создание, производство и эксплуатация таких современных технологий является важным источником экономического роста и социального прогресса, с другой стороны, обозначенные процессы происходят неравномерно, что создает определенные проблемы для данной траектории развития мирового сообщества.

Одной из ключевых проблем является то, что применение смарт-технологий и цифровизации осуществляется без достаточно серьезной рефлексии в отношении того, что из себя представляет данный феномен. Более того, обращение к этому вопросу демонстрирует, что фактически невозможно однозначно ответить на него. Причиной такому положению дел является фактор социального контекста и культурного кода, согласно которому даже самая современная смарт-технология (цифровая технология) может быть определена (уточнено ее значение) только в процессе ее применения и эксплуатации.

Обращение к теориям терминологического планирования представляет собой яркий пример обозначения зависимости дефиниции феномена посредством термина от того контекста, в котором и феномен, и термин применяются. Поэтому целью нашей публикации является демонстрация указанной зависимости на примере терминологической работы.

Результаты и дискуссия

Несколько слов о понятиях. Смарт-технологии и цифровизация - это нетождественные, но близкие по своей сущности феномены. Современные смарт-технологии (умные технологии) имеют «цифровую основу», что называется функционируют на основе цифрового кода. Цифровой код отличается от аналогового способа передачи информации прежде всего тем, что он определяет механизм актуализации того или иного сигнала, тогда как аналоговый сигнал несет в себе содержательный фрагмент вместе с сигналом. Это может осуществляться как на электронной основе, так и вне ее.

Продемонстрирую это на примере, чтобы показать принцип работы информационной цифровой технологии. В своей монографии «Информация. История. Теория. Поток» Дж. Глик приводит пример «говорящих барабанов» в Африке еще до ее колониального завоевания. Он говорит о том, что при помощи барабанов и особенных техник передачи звуков различные племена могли быстро сообщать важную информацию на достаточно большие расстояния. Все это удавалось осуществлять посредством того, что в каждом племени, которые располагались в зоне звучания барабанов, был свой специалист, который принимал подобный сигнал и распространял его [1]. Таким образом, информация относительно быстро доходила до племен, которые находились достаточно далеко (намного быстрее, если бы ее распространяли другими известными тогда способами).

В чем здесь сходство с цифровой (информационной) технологией? Оно в том, что сам сигнал (звук и тембр барабана) мог понять и использовать только тот человек, который знал, что этот сигнал означает (пожар, засуха, болезнь и т.д.). То есть сигнал только лишь был кодом, с помощью которого определенная информация актуализировалась. Барабанщики должны были знать эти коды, иначе бы они не могли ими пользоваться. Без знания барабанщиками этих кодов технология «говорящих барабанов не работала». А чтобы опять же последние владели кодами, нужно было предварительно договориться и следовать этой договоренности.

Современные цифровые технологии работают по тому же принципу, они выступают лишь кодом, который активизирует ту или иную нужную обществу информацию, о которой уже есть договоренность и приверженность следовать ей. Только сигнал этот не звуковой, а цифровой, что существенно ускоряет процесс и облегчает его, минимизируя ошибки при расшифровке.

Учитывая обозначенную особенность цифровых (информационных) технологий, лежавших в основе смарт-технологий, становится понятно, что их применение без учета социального контекста осложнено, либо невозможно. Поэтому эффективность их использования существенным образом зависит от социальных и культурных аспектов общества, где происходит эксплуатация последних. Это

относится к термину смарт-технологии (цифровые технологии, цифровизация). Фактически невозможно дать определение смарт-технологии, которое бы могло адекватно включить в ее область значений то, что эта технология из себя представляет в процессе своего применения.

В свою очередь, развитие терминологии как научной практики также продемонстрировало, что не существует способа определения термина вне контекста его социального употребления. Такие попытки были изначально, когда значение термина понималось как устойчивый элемент (общая теория терминологии (General Theory of Terminology) О. Вюстера) [2] и когда терминологическая деятельность строилась на основе принципа «один концепт (область значений, научная дисциплина) – один термин». Но такая модель быстро утратила актуальность.

Появилось много других теорий терминологического планирования, которые как раз исходили из того, что нельзя изначально термину приписать значение, чтобы это значение имело неизменный характер. На данный момент разработано четыре теории терминологического планирования. Это коммуникативная теория терминологии (Communication Theory of Terminology) М. Кабре (другое название «Теория дверей») [3], социокогнитивная теория терминологии (Sociocognitive Theory of Terminology) Р. Теммерман, К. Кереманса [4], фреймовая теория терминологии (Frame-based Terminology) П. Фабер [5], социотерминологическая теория (Socioterminology) Ф. Годин [6]. Их перечень неокончательный, не исключено, что могут появиться и другие теории. Это говорит о том, что существует много способов установления значения термина в зависимости от того контекста, в рамках которого он применяется. И каждый способ учета социального контекста и культурного кода использования термина представляют уже существующие теории.

Данный формат публикации не позволяет подробно продемонстрировать особенности подхода в рамках каждой из теорий, но кратко на примере трех теорий (общая теория терминологии О. Вюстера, коммуникативная теория М. Кабре, социокогнитивная теория Р. Теммерман, К. Кереманса) в их подходе к дефиниции термина смарт-технологии это можно сделать.

Смарт-технологии в контексте общей теории терминологии О. Вюстера будут определены самым традиционным образом. Так, как чаще всего это делается в словарях. Значение термина в этой теории характеризуется как стабильное, поскольку здесь важно обозначение семантического поля последнего в рамках закрытой лингвистической системы (согласно устоявшимся правилам языка). Поэтому дефиниция смарт-технологий в контексте общей теории терминологии осуществляется примерно так. Смарт-технологии – это современные цифровые умные технологии, задача которых максимально заменить функции человека в тех сферах жизнедеятельности, где это последнему необходимо. Это неполное определение, но нам важно продемонстрировать способ его осуществления. Эта теория не ориентирована на социальный контекст применения смарт-технологии, что фактически делает такой способ важным, но неокончательным в установлении дефиниции термина.

Коммуникативная теория терминологии, наоборот, ориентирована на учет динамики области значений смарт-технологий. Поэтому изначально определение этому термину в ее рамках дать сложно. Более того, в этой теории термин – это лишь один из элементов терминологической единицы, которую исследует последняя, отвечающий за ее лингвистическую составляющую. Но у терминологической единицы есть еще две составляющие: семантическая (концепт) и коммуникативная (ситуация). Термин – это лишь элемент той лингвистической системы, в рамках которой у него есть какое-то семантическое содержание, но оно неокончательное и может существенно поменяться в случае изменения семантического и коммуникативного пространства. Поэтому его значение становится понятным только в момент его употребления. Не случайно коммуникативная теория имеет другое название – теория дверей, где каждый ее элемент выступает в качестве «своеобразной двери», которая может в любой момент открыться и все поменять. Согласно этой теории смарт-технологии – это предмет рассмотрения данной публикации и способов его определения.

Социокогнитивная теория терминологии может быть представлена как своеобразный синтез общей и коммуникативной теорий терминологии, поскольку сочетает в себе стабильность и динамичность значения термина. Это делается в рамках теории за счет совмещения терминологического и онтологического (в смысле информационной базы данных) подходов в одном методологическом приеме – термонтография (термин – онтология – описание). Терминологическая и онтологическая системы объединяются за счет такого элемента как «единица понимания» (Units-of-Understanding), в котором выделены прототипическая часть (категории) и непрототипическая часть (концепты). Категории представляют собой стабильные семантические единицы, на основе которых можно одну онтологию свя-

зывать с другой. Тогда как концепты – это оригинальные семантические единицы, которые носят неповторимый (динамический) характер и отличаются в разных онтологиях. Смарт-технологии, на примере смарт-образования, в таком случае могут определяться как цифровые технологии, которые используются в образовании разных стран унифицированным образом (например, Zoom) – это категориальный элемент. Одновременно практика их применения может отличаться. Например, Zoom в России частным образом можно использовать, но если речь идет о государственном учреждении, то нет в силу санкций. А значит социальная практика применения данной смарт-технологии должна отражаться в ее дефиниции согласно социокогнитивной теории как концептуальный элемент.

Заключение

Таким образом, важно показать, что в отношении смарт-технологий (цифровых технологий, цифровизации) фактор социального контекста и культурного кода играет значимую роль дважды. Эти технологии сами по себе не могут применяться вне учета социальных обстоятельств их эксплуатации. Но и со стороны теорий терминологического планирования также просматривается данная зависимость, которую важно учитывать при использовании как самих технологий, так и терминов, их обозначающих.

Благодарности

Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект РНФ № 22-28-00061) «Смарт-технологии как фактор социальной политики и терминологического планирования: социолингвистический подход», <https://rscf.ru/project/22-28-00061/>

Список использованных источников

1. Глик Дж. Информация. История. Теория. Поток. – М.: АСТ: Corpus, 2013. – 176 с.
2. Wuster E. Introduction to the general theory of terminology and terminological lexicography. – Wien, Springer, 1979. – 176 p
3. Cabré Castellví M.T. Theories of terminology. Their description, prescription and explanation // Terminology. – 2003. – № 9 (2). – P. 163 – 199.
4. Temmerman R., Kerremans K. Termonography: ontology building and the sociocognitive approach to terminology description // Proceedings of CIL 17. 2003. Vol. 7. P. 1 –10. [Электронный ресурс]. – URL: https://www.academia.edu/851013/Termonography_Ontology_building_and_the_sociocognitive_approach_to_terminology_description (дата обращения: 04.02.2023).
5. Faber P. Frame as framework for terminology // Handbook of Terminology. – 2015. – Vol. 1. – P. 14 – 33.
6. Gaudin F. La socioterminologie // Languages. – 2005. – Vol. 157. P. 80 – 92.